Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― piąty zwiastun zatrąbił: i zobaczyłem gwiazdę z  ― nieba spadającą na ― ziemię, i został dany jej ― klucz ― studni ― otchłani. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I piąty zwiastun zatrąbił i zobaczyłem gwiazdę z nieba spadającą na ziemię i został dany mu klucz studni otchłani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zatrąbił piąty anioł;\* wtedy zobaczyłem gwiazdę,\*\* \*\*\* która spadła\*\*\*\* z nieba na ziemię i dano jej klucz\*\*\*\*\* do gardzieli Abysu\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I piąty zwiastun zatrąbił. I ujrzałem gwiazdę z nieba spadłą na ziemię i dany został jej klucz studni czeluści.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I piąty zwiastun zatrąbił i zobaczyłem gwiazdę z nieba spadającą na ziemię i został dany mu klucz studni otchłani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zatrąbił piąty anioł, a ja zobaczyłem gwiazdę, która spadła z nieba na ziemię. Dano jej klucz do gardzieli otchłani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zatrąbił piąty anioł, i zobaczyłem gwiazdę, która spadła z nieba na ziemię i dano jej klucz do studni otchłani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zatrąbił piąty Anioł i widziałem, że gwiazda spadła z nieba na ziemię, a dano jej klucz studni przepaści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zatrąbił piąty anjoł. I widziałem gwiazdę, że spadła z nieba na ziemię, a dano jej klucz studnie przepaści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piąty anioł zatrąbił: i ujrzałem gwiazdę, która z nieba spadła na ziemię, i dano jej klucz od studni Czeluści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zatrąbił piąty anioł; i widziałem gwiazdę, która spadła z nieba na ziemię; i dano jej klucz od studni otchłani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I piąty anioł zatrąbił, i zobaczyłem gwiazdę, która spadła z nieba na ziemię, i dano jej klucz do studni otchłani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrąbił piąty anioł. Ujrzałem gwiazdę, która spadała z nieba na ziemię. Dano jej klucz do studni otchłani. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zatrąbił piąty anioł. — Zobaczyłem, że gwiazda spada z nieba na ziemię. Dano jej klucz od szybu wiodącego do czeluści.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy zatrąbił piąty anioł, zobaczyłem, że spadła na ziemię gwiazda, której dano klucz do przepastnej otchłani.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piąty anioł zatrąbił: i ujrzałem gwiazdę, która spadła z nieba na ziemię, i dano jej klucz od studni Przepaści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І п'ятий ангел засурмив - і я побачив зорю, що з неба впала на землю. І дано їй ключ від колодязя безодні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zatrąbił piąty anioł; więc ujrzałem gwiazdę, która spadła z nieba na ziemię oraz został jej dany klucz studni podziemnego świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piąty anioł zadął w swój szofar, i ujrzałem gwiazdę, która spadła z nieba na ziemię, i dano jej klucz do szybu prowadzącego do Otchłani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zadął w trąbę piąty anioł. I ujrzałem gwiazdę, która spadła z nieba na ziemię, i dano gwieździe klucz od czeluści otchłani. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zatrąbił piąty anioł i zobaczyłem gwiazdę zrzuconą z nieba na ziemię. Miała on otworzyć tunel prowadzący do otchłani. |

1. 1) Piąta trąba to także pierwsze Biada (w. 12). I h : Islam; wykorzenił chrześcijaństwo z ziem zajmowanych przez 600 lat; jego pochód w 732 r. pod Poitiers zatrzymał Karol Młot; <x>730 9:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tu może ozn. anioła-wykonawcę Bożych planów (zob. <x>730 20:1</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 14:12</x>; <x>730 12:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 10:18</x>; <x>730 12:9-10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 1:18</x>; <x>730 20:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Abys, ἄβυσσος, bezdenna głębia; w <x>520 10:7</x> (<x>230 106:26</x>) ozn. miejsce przebywania umarłych, z którego miał wyjść Chrystus; w <x>490 8:31</x> miejsce przetrzymywania upadłych aniołów. W tym sensie w: <x>730 9:1</x>, 2, 11;<x>730 11:7</x>;<x>730 17:8</x>;<x>730 20:1</x>, 3. W G ozn. pierwotną pustkę (<x>10 1:2</x>;<x>10 7:11</x>; <x>240 8:28</x>); <x>730 8:13</x>L. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>490 8:31</x>; <x>520 10:7</x>; <x>730 9:2</x>; <x>730 11:7</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 20:1</x> [↑](#footnote-ref-8)